

УДК 398.224(=512.122):81'373.2  
DOI 10.25587/2782-4861-2024-3-108-123



А. М. Рахимов  
Независимый исследователь

## ТЕНТАТИВ ИССЛЕДОВАНИЯ ОНОМАСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА НАЦИОНАЛЬНЫХ ВЕРСИЙ ЭПОСА «КЫЗ ЖИБЕК»

**Аннотация.** Актуальность данной работы видится на фоне не решенных проблем фольклористики прошлого периода, касающихся вопросов генезиса лиро-эпического произведения «Кыз Жибек», ставшего общим для ряда тюркских народов. Новизна проведенного исследования состоит в том, что впервые было проведено сравнение основных национальных версий поэмы на казахском и ногайском языках, а также их переводов на другие тюркские языки.

Целью настоящей статьи является попытка привлечения внимания отраслевых специалистов и вынесение на научное обсуждение гипотезы рецепции и трансформации ономастической терминологии основных вариантов эпоса «Кыз Жибек» в контексте существующей этнолингвистической проблематики.

Основная задача работы заключается в сопоставлении главных эпических объектов: этнонима *жагалбайлы* из казахских версий эпоса и топонима *Ягалыбайлы*, встречающегося в её ногайских вариантах.

При компаративном анализе содержания текста различных версий эпоса на казахском («Кыз Жибек», «Қисса “Кыз Жібек хикаясы”») и ногайском («Кыз-Йибек», «Тюьлеген мен Кыз-Йибек») языках, а также их переводов на кыргызский («Кыз Жибек»), русский («Кыз Жибек»), турецкий («Kizcibek Destani», «Kiz Jibek Destani») и узбекский («Қижжибак», «Qiz jibek» и «Qiz-Jibek») языки был использован сравнительно-исторический метод.

В результате проведенных исследований установлено, что если в казахских вариантах эпоса *жагалбайлы* – это название казахского племени, то в его ногайских версиях *Ягалыбайлы* – это наименование местности. При этом в национальных версиях эпоса обоих народов они выглядят как взаимозаменяемые термины. Примечательно, что события описываемые в обоих случаях происходят на побережье Чёрного моря. Отрывки из текста эпосов, в которых приводятся *жагалбайлы* и *Ягалыбайлы* выглядят как калькированный перевод.

На наш взгляд, представляются перспективными дальнейшие изыскания по установлению этимологической неоднозначности онимов *жагалбайлы* и *Ягалыбайлы*. Представляет научный интерес установление факторов амплификации и контаминации, оказавших влияние на процессы сюжетосложения национальных версий эпоса «Кыз Жибек». Предлагается обсудить возможность и целесообразность проведения дальнейших исследований, направленных на изучение рассмотренных онимов по отношению друг к другу с точки зрения теории бинарных оппозиций (этноним – топоним; топоним – этноним) и с точки зрения концепции этимологических гнезд.

**Ключевые слова:** эпос казахский; эпос ногайский; Кыз-Жибек; Кыз-Йибек; жагалбайлы; Ягалыбайлы; Каратениз; Актениз; Шамбил; Чамбилбель; Чамбули Мاستон; Шамбала

**Для цитирования:** Рахимов, А. М. Тентатив исследования ономастического материала национальных версий эпоса «Кыз Жибек» // Эпосоведение. – 2024. – № 3 (35). – С. 108–123. – DOI : 10.25587/2782-4861-2024-3-108-123.

---

© Рахимов, А. М., 2024  
© Rakhimov, A. M., 2024

*РАХИМОВ Адил Муратович* – доктор философии, независимый исследователь, Астана, Казахстан. ORCID: 0000-0001-7432-7143. E-mail: adil.rakhim@gmail.com

*RAKHIMOV Adil Muratovich* – Doctor of Philosophy, Independent Researcher, Astana, Kazakhstan. ORCID: 0000-0001-7432-7143. E-mail: adil.rakhim@gmail.com

A. M. Rakhimov

Independent Researcher

## Tentative study of onomastic material of national versions of the *Kyz Zhibek* epic

**Abstract.** It is believed that the recording and publication of the Kazakh lyrical epic *Kyz Zhibek* took place at the end of the 19<sup>th</sup> century. The beginning of the collection, study and scientific research of numerous versions of the poem, including by foreign scientists, dates back to the beginning of the 20<sup>th</sup> century.

The relevance of this work is seen against the background of unresolved problems of folkloristics of the past period concerning the genesis of the lyrical epic work *Kyz Zhibek*, which became common to a number of Turkic peoples. The novelty of the research is that for the first time a comparison was made of the main national versions of the poem in the Kazakh and Nogai languages, as well as their translations into other Turkic languages.

The purpose of this article is an attempt to attract the attention of industry specialists and to submit for scientific discussion the hypothesis of reception and transformation of onomastic terminology of the main variants of the *Kyz Zhibek* epic in the context of existing ethnolinguistic issues.

The main objective of the work is to compare the main epic objects: the ethnonym *Zhagalbaily* from the Kazakh versions of the epic and the toponym *Yagalybaily*, found in its Nogai versions.

In a comparative analysis of the content of the text of various versions of the epic in Kazakh (*Kyz Zhibek*, *Kyz Zhibek hikayasi Kissa*) and Nogai (*Kyz-Yibek*, *Tolegen men Kyz-Yibek*) languages, as well as their translations into Kyrgyz (*Kyz Jibek*), Russian (*Kyz Jibek*), Turkish (*Kizcibek Destani*, *Kiz Jibek Destani*) and Uzbek (*Kizzhibak*, *Qiz jibek* and *Qiz-Jibek*) languages were used comparatively historical method.

As a result of the conducted research, it was found that if in the Kazakh versions of the epic *Zhagalbaily* is the name of the Kazakh tribe, then in its Nogai versions *Yagalybaily* is the name of the area. At the same time, in the national versions of the epic of both peoples, they look like interchangeable terms. It is noteworthy that the events described in both cases take place on the Black Sea coast. Excerpts from the text of the epics, which contain *Zhagalbaily* and *Yagalybaily*, look like a calculated translation.

In our opinion, further research to establish the etymological ambiguity of the onyms *Zhagalbaily* and *Yagalybaily* seems promising. It is of scientific interest to establish the factors of amplification and contamination that influenced the processes of plot composition of national versions of the *Kyz Zhibek* epic. It is proposed to discuss the possibility and expediency of conducting further research aimed at studying the considered synonyms in relation to each other from the point of view of the theory of binary oppositions (ethnonym – toponym; toponym – ethnonym) and from the point of view of the concept of etymological nests.

**Key words:** Kazakh epic; Nogai epic; *Kyz-Zhibek*; *Kyz-Yibek*; *zhagalbaily*; *yagalybaily*; Karateniz; Akteniz; Shambil; Chambilbel; Chambuli Maston; Shambala

**For citation:** Rakhimov, A. M. Tentative study of onomastic material of national versions of the *Kyz Zhibek* epic. *Epic studies*. 2024, No. 3(35), pp. 108–123. DOI: 10.25587/2782-4861-2024-3-108-123.

### Введение

Согласно большинству источников, произведение «Кыз Жибек», в соответствии с классификацией эпосов, относится к категории лирических поэм как у казахского, так и у ногайского народа. Сравнение национальных вариантов этой поэмы, с целью установления различий сюжетов и обсуждения возможных причин их возникновения, стало основным посылом и задачей проведения данного исследования. Результаты работы были оформлены в виде статьи и вынесены для публикации в надежде проявления к ней заинтересованности специалистов узкого профиля. Ранее мы не обнаруживали публикаций сравнительного характера эпоса «Кыз Жибек», принадлежащего различным народам. Результаты работы, полученные посредством использования сравнительно-исторического метода, на наш взгляд, могут быть интересными не только для внимания учёных, но и для широкого круга интересующихся данной темой читателей. Особое внимание заслуживают итоги, полученные при сопоставлении главного эпического этнонима казахских версий поэмы – жагалбайлы и топонима её ногайских вариантов – Ягалыбайлы.

Отмечается, что по состоянию на сегодняшний день изучено 16 публикаций казахских версий данного эпоса [1, с. 172]. Они различаются между собой названиями, объемом и формой изложения. Среди них наиболее известны две версии таких авторов как Жусупбек кожа Шайхысламулы: Эпическая поэма «Кыз Жибек» («Қисса “Қыз Жібек хикаясы”») и Мусабай жырау: «Кыз Жибек» («Қыз Жібек»). Первая публикация версии эпоса Жусупбека кожа Шайхысламулы состоялась в 1900 г. Перевод рукописной версии Мусабай жырау датируется 1887 г. Текст его рукописи обнаружен в 1959 г. Периодически версии обоих авторов выпускаются до настоящего времени [2, с. 333].

Имеется информация, что в 1876 г. в Казани вышла одна из наиболее ранних версий «Кыз Жибек» на казахском языке, но её сюжет не дошел до наших дней. Примечательно, что в казахских версиях данного эпоса не отмечен этноним «ногайлы». Это позволяет утверждать о более позднем времени возникновения данной поэмы по сравнению, например, с другим лиро-эпосом «Козы Корпеш – Баян Сулу» [3, с. 214].

Кроме того, мы отмечаем, что «Кыз Жибек» не обнаруживается в каракалпакском фольклоре в то время, когда он изобилует ссылками на «ногайлы».

Во многих казахских и других среднеазиатских эпосах специфическим фактором является этническое самосознание героев: «Народ мой, ногайлы», «земля моего ногайлы», «Я – ногай из рода...» [4, с. 503].

Среди казахов отмечены следующие вариации названия эпоса: «Кыз Жибек» (восемь версий разных исполнителей), эпическая поэма «Кыз Жибек» («Қисса “Қыз Жібек хикаясы”»), «Поэма «Кыз Жибек» («Қисса Қыз Жібек»), «Песнь о Кыз Жибек» («Қыз Жібек деген өлен»), «Песнь Кыз Жибек» («Қыз Жібек өлеңі»), «Песни Кыз Жибек» («Қыз Жібек өлендері»), «Поэма о Кыз Жибек» («Қыз Жібек қиссасы»), «Встреча Толегена и Кыз Жибек» («Төлегеннің Жібекке жолығысканы»), «История Кыз Жибек» («Қыз Жібек тарихы») [2, с. 333–339].

«Кыз Жибек» известен как в Казахстане, так и среди казахов Сынцзына [5, с. 101].

Следует отметить, что хотя разделение на героический и любовный эпос можно обосновать по стилю и содержанию, между этими двумя типами поэмы нет четкой границы [6, с. 362]. В тоже время «Кыз Жибек» скорее лирический, чем героический [7, с. 7]. Для «Кыз Жибек», как для романтического эпоса, характерно сочетание стихов и прозы, что встречается, впрочем, и в героическом эпосе. Но прозаическая форма сказаний закреплена всё же за романтическими эпосами [5, с. 124]. Кроме того, в данной поэме применяются 11-сложные строки и четырёхстишные строфы типичные для лирических повествований, тогда как для героических эпосов (*batırlıq žiri*) характерны семисложные стихотворные строки и строфы типа *laisse* [6, с. 63].

Установлено, что элементы героизма имеются в образцах казахского романтического эпоса также, как и лирическое начало обнаруживается в классических образцах героического эпоса. В «Кыз Жибек» элементы героического эпоса характерны для второй его части. Например, Сансызбай спасает Жибек от брака с калмыцким ханом Хореном [8, с. 57] и во главе ополчения побеждает его войско [1, с. 368], тем самым освобождая от захватчиков казахские кочевья [9, с. 281; 10, с. 263]. Отмечается, что традиционные героические мотивы, данного эпоса созданы сравнительно поздно [1, с. 176], при этом их композиция составлена в соответствующем стиле [3, с. 223]. Форма же романа могла рассматриваться как жанр коренной для степи [11, с. 40].

В настоящее время казахский эпос «Кыз-Жибек» входит в списки нематериального культурного наследия Республики Казахстан и мирового культурного наследия ЮНЕСКО<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> National list of intangible cultural heritage of Republic of Kazakhstan [Электронный ресурс]. URL: <https://ich.unesco.org/doc/src/25753.pdf>: (дата обращения: 19.06.2024)

Среди западных исследователей, кроме Карла Райхля (Karl Reichl) вопросы изучения «Кыз Жибек» были затронуты также Хендриком Бёшотеном (Boeschoten Hendrik)<sup>2</sup> [12, с. 7; 13, с. 14].

«Кыз Жибек» присутствует не только в фольклоре казахов, но и других тюркских народов. Отмечается, что среди кыргызов распространены версии Жусупбека Шайхысламулы и Жамбыла Жабаева. Говорится о наличии более восьми записей этих вариантов эпоса, с указанием инвентарных номеров некоторых из них<sup>3</sup>, хранящихся в Фонде рукописей Кыргызского института языков и культуры. Среди них есть версии, записанные у кыргызов, проживавших на территории Таджикистана и Китая. Здесь же приводятся данные об их исполнителях, языке, на котором они были записаны, а также времени, и местах сбора произведений [14, с. 5–6].

Среди узбекского народа ранее был распространён один из казахских вариантов эпоса под названием «Кизжибак» («Қизжибак»). Данную версию записал и исполнял певец Эргаш Джуманбульбуль-оглы, проживавший в Бухарской области в 1868–1937 гг. [5, с. 67, 69].

В настоящее время информация о казахском эпосе «Кыз Жибек» включается в исследовательские труды [15, с. 238] и узбекские учебники [16, с. 31].

В хакасском фольклоре есть героическое сказание «Ах Чибек Арыг» («Ах Чибек Арыг»)<sup>4</sup>. Главная героиня которого одноимённая девушка Чибек. Данный эпос был издан в 1968 г. [17]. «Чибек Арыг» значит «Чистая шелковая нить» [18, с. 55], «Ах чибек» трактуется как «белая крученая шёлковая нить» [19, с. 160].

Изучалась не только текстология «Кыз Жибек» [6, с. 360–381; 20, с. 272], но и затронутые в нём вопросы обычного права казахского общества, например, тема института левирата [21, с. 270; 22, с. 254].

Информация, о ногайских версиях данного произведения приводится И. М. Сикалиевым (Шейхалиев) в издании «Ногайский героический эпос». Здесь же указывается, что у ногайцев «Кыз-йибек» [23, с. 5] впервые был обнаружен и записан лишь в период 1956–1966 гг. [23, с. 18]. Кроме того, имеется нескольких версий эпоса под названием «Толеген и Кыз-йибек». Самая короткая из которых в 1991 г. вошла в сборник «Сорок ногайских богатырей». Необходимо добавить, что после 1966 г. для сбора материалов И. М. Сикалиев организовывал ежегодные фольклорные экспедиции в регионы расселения ногайцев в пределах СССР [23, с. 19].

Наряду с этим имеется ещё одно ногайское название эпоса, такое как «Тёлеген и Кыз-Иибек». Отмечается, что ногайские лиро-эпические поэмы еще не были рассмотрены в специальных монографических исследованиях. В то же время, наряду с фондом материалов о дипломатической переписке ногайских биев и мурз, они относятся к группе важных источников. Также упоминается информация о наличии записанных, но ещё не опубликованных вариантов «Тёлеген и Кыз-Иибек». Они хранятся в личном архиве собирателя фольклора Т. Акманбетова, проживающего в Терекли-Мектеб [24, с. 4]. Считается, что ряд ногайских фольклорных текстов, произведений поэтов XVII–XX вв., еще не вошел в научный и культурный оборот [4, с. 506].

Ногайские варианты «Тёлеген и Кыз-Иибек», относятся к категории народных лиро-эпических поэм, их композиция, как и их версий на других тюркских языках обусловлена жанровой природой дастанов [24, с. 37].

Известно, что автором версии «Поэма «Кыз Жибек» («Қисса Қыз Жібек»), изданной в 1894 г. в Казани, считался «некий татарин»<sup>5</sup>. Данная версия отличалась от версии Ж. Шайхисламулы 1900 г., сам же он считал, что издатели внесли в его версию много татарских слов [2, с. 334].

<sup>2</sup> В своих работах Х. Бёшотен ссылался на труд Balázs, Béla (tr., 1956). Das goldene Zelt. Kasachische Volksepen und Märchen. Berlin: Verlag für Kultur und Fortschritt; posthumus edition.

<sup>3</sup> / Инв. №130 /; / Инв. № 722 /; / Инв. № 612 /; / Инв. № 829 /; / Инв. № 712 /; / Инв. № 483 /; / Инв. № 728/.

<sup>4</sup> Впервые записан в 1920 г. от популярного народного сказителя Хакасии С. П. Кадышева (1885–1977).

<sup>5</sup> В казахских источниках: «ногай». Некоторые тюркские народы (казахи, узбеки, каракалпаки и др.) до сих пор татар называют ногаями. [Электронные ресурсы]. URL: <https://tatarica.org/ru/razdely/narody/nogajcy>; <https://qazradio.fm/kz/news/19905/> (дата обращения : 11.07.2024)

Смирнова же оспаривала авторство Ж. Шайхисламулы [22, с. 276.]. Эту точку зрения разделял и И. М. Сикалиев, который в категоричной форме утверждал, что язык версии эпоса «Кыз Жибек», изданной в 1894 г. имел отличия от казахского языка и больше тяготел к ногайскому языку. Он отмечал, что автор был не татарин, а ногайцем [25, с. 14]. В качестве доводов он приводил утверждения С. А. Аманжолова, что ногайские эпосы попали в казахскую среду посредством казахского рода алшын, кочевавшего в непосредственной близости с ногайцами в XVI–XVII вв. При этом указывается, что ногайские варианты поэм претерпели некоторые особенности «алшинского» диалекта [23, с. 22].

Следует отметить, что сам С. А. Аманжолов высказывал гипотезу о существовании у жагалбайлы самостоятельного языка ещё до вхождения в племенной союз алшынов [26, с. 163].

#### Обсуждение и результаты компаративного анализа версий эпоса «Кыз Жибек»

При рассмотрении основных версий казахского эпоса «Кыз Жибек» можно обнаружить информацию о местах расселения казахского рода жагалбайлы и его взаимоотношениях с другими казахскими родами и внешними племенами.

В табл. 1 приведены данные о летних кочевьях и зимовках жагалбайлы в районе Чёрного моря (Қара теңіз).

Таблица 1 – Данные о местах дислокации жагалбайлы согласно эпосу «Кыз Жибек»

Литературные источники			
<p>Әлқисса, <i>төменгі Мекке жолында жеті тылсым дариялар</i> бар еді, осы дариялардың һәммасы <i>Черный море</i><sup>6</sup> дегенге құяды екен. Осы теңіз жағасында <i>Жүз жагалбайлы</i> деген ел бер екен. Сол елде <i>Базарбай</i> деген бір бай бар екен. [27, с. 7].</p>	<p>Кешегі өткен заманда, Дін мұсылман аманда, <i>Кіші жүздің ішінде, Жагалбайлы</i> елі бар. Жагалбайлының мекені <i>Ақ теңіз деген көлі</i> бар. Жаз жайлауын сұрасаң <i>Қара теңіз жағасы Ұлан, Шәмбіл</i> белі бар. <i>Жагалбайлы</i> елінде <i>Базарбай</i> атты байы бар. [2, с. 88; 26, с. 25]</p>	<p>Бұрынғы өткен заманда, Қалың казак ішінде <i>Базарбай</i> деген бай бар еді, ..... <i>Төлеген</i> деген бір баласы бар еді. Көп қыпшақтың ішінде <i>Алашабай</i> деген бай бар еді. Бұл Алашабайдың алты ұлы бар еді. Алтауының қарындасы <i>Жібек сұлу</i> деген бар екен, Айтұлының өзі екен, <i>Қырымдағы сұлу кыз</i> екен ..... «<i>Алшын-ай</i>» деп жылаймын, ..... Көп қазақтың ішінде <i>Жагалбайлы</i> қайыным. [20, с. 7–8, 67; 21, с. 67]</p>	<p>Илгери, <i>төмөнку Мекке жолунда жеті өзөн дарыялар</i> бар эле, ошо дарыялардын барысы <i>Қара деңиз</i> дегенге куят экен. Ошо деңиз кыласында <i>Жагалбайлы</i> деген эл бар экен. Ошол элде <i>Базарбай</i> деген бай бар экен. [13, с. 8]</p>
Информативный перевод на русский язык <sup>7</sup>			
<p>По нижнему пути в Мекку, есть семь рек впадающих в Чёрное море.</p>	<p>В прошлые времена, мусульманская община сохранный была.</p>	<p>В давно прошедшие времена, Среди бесчисленных казахов / жил бай Базарбай,</p>	<p>В прошлом, на нижнем пути в Мекку было семь рек, все они впадают в Чёрном море.</p>

<sup>6</sup> Примечание – сохранена орфография из приведённого источника.

<sup>7</sup> Здесь и далее перевод произведен автором статьи.

<p>На берегу этого моря проживает род, который зовется <i>Жуз жагалбайлы</i>. В этом роду был богач по имени <i>Базарбай</i></p>	<p>В составе <i>Младшего жуза</i> есть род <i>жагалбайлы</i>. Родовая земля <i>жагалбайлы</i> была у озера, именуемого «<i>Белое море</i>». Летние кочевья же вдоль побережья <i>Чёрного моря</i>, на перевалах <i>Улан</i> и <i>Шамбил</i>. В роду <i>жагалбайлы</i> был богач по имени <i>Базарбай</i>.</p>	<p>..... У него был сын Толеген. Среди многочисленных <i>кипчаков</i> жил бай Алашабай. У него было шестеро сыновей. Их сестрой была красавица <i>Жибек</i>. Имя её было у всех на устах, Была она красавицей в <i>Крыму</i>. ..... Плачу я со словами «<i>Алиын-ай</i>». Среди многочисленных казахов род моего суженого <i>Жагалбайлы</i></p>	<p>На побережье этого моря есть род <i>Жагалбайлы</i>. В этом роду есть богач по имени <i>Базарбай</i></p>
--	---	---	--

Как показывают данные табл. 1, во всех приведенных версиях эпоса говорится о роде жагалбайлы, кочевавшем на побережье Чёрного моря. Во всех вариантах присутствует персонаж Базарбай, отец главного героя – Толегена. Озеро «Белое море» имеется в казахской и ногайской версиях. Тексты отрывков, содержание которых настолько близко между собой, что можно говорить о прямом переводе с одного языка на другой. Фрагмент из версии 1894 г. на казахском языке и его аналог из перевода на кыргызский также обнаруживают значительное сходство. В обоих случаях имеются ссылки на «нижний путь паломников в Мекку» и на черноморское побережье, представляемые как кочевья рода жагалбайлы.

Этноним «Жуз жагалбайлы» («Жүз жағалбайлы»), присутствует в ряде опубликованных изданий [29, с. 65; 30, с. 533]. В словосочетании «Жүз жағалбайлы», по нашему мнению, имеется опечатка или ошибка, оно вероятно исходит из «Кіші жүз, Жағалбайлы» (Младший жуз, жагалбайлы).

М. О. Ауэзов выражал мнение, что под «Қара теңіз» (Чёрное море) подразумевается Каспийское море (Каспий, Атырау теңізі) в виду того, что в таком случае кочевья рода жагалбайлы и шекты не далеки друг от друга [28, с. 6; 31, с. 73; 2, с. 333]. Здесь мы находим фонетическое созвучие между «Қара теңіз» и ногайским – «Казар денгизи» (Хазарское море). Следует отметить, что и во многих других языках Каспийское море называется Хазарским морем<sup>8</sup>. В тоже время имеются источники утверждающие, что до определённого времени Хазарским именовалось Чёрное море, и соотнесённое с ним Азовское море [32, с. 41].

Высказывалась точка зрения, что применение в эпосе определённых топонимов обосновывалось необходимостью показать большую протяженность расстояния между родами жагалбайлы и шекты, а также трудность преодоления этого пути. Поэтому такие известные гидронимы как «Черное море» и «Белое море» были применены в качестве вспомогательных поэтических средств [27, с. 91, 93]. Аналогично, говорилось, что топоним «Крым» тоже использовался для того, чтобы показать взаимную отдалённость мест проживания двух родов [22, с. 7–8]. Например, в одном из вариантов эпоса запечатлён также и топоним «Кокшетау», что отнесено к алгогизмам. Вероятно, образ Кокшетау был использован ввиду широкой его распространённости в казахской поэзии [22, с. 162, 286].

<sup>8</sup> Бахр ал-хазар – с арабского языка [О. Б. Фролова. Материалы по исторической географии народов СССР в рукописи сочинения Абу-л-Фиды Исма'ила ибн Ал-Асира // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов востока. XIII годичная научная сессия ЛО ИВАН СССР (доклады и сообщения по арабистике). – Москва : Наука, 1978. – С. 55–62.]

Имелось мнение что гидроним Актениз (Белое море) это древнетюркское название Каспийского моря [2, с. 340]. «Ак тениз» (Белое море) предлагается рассматривать и как апеллятивное название в отношении «Кара тениз» [20, с. 270]

Слова «семи бурными реками, впадающими в Чёрное море», «нижний путь паломников в Мекку» возможно были введены сторонниками религиозных устоев, со слов которых записывались сказания. К одному из которых относят и Жусупбека Шайхисламулы [22, с. 262–266].

Гидроним озеро «Кара тениз» («Қара теңіз көлі») зафиксирован и в эпосе «Кобланды». Здесь он одновременно выступает в качестве гидронима и апеллятивной вводной конструкции, поэтому граница силлогизма видится размытой. Такое наблюдение может быть основанием для его включения в разряд второстепенных, переходных гидронимов. Исходя из этого предлагается причислить их к группе макротопонимов [33, с. 198].

Также в эпосе «Кобланды батыр» страну кызылбасов размещают у самаркандской впадины на побережье Чёрного моря [34, с. 67]. Это может указывать на географическую связь с Аральским морем [20, с. 272].

По данным народной памяти в начале XVII в. большая часть рода жагалбайлы перекочевала с территории Жиделибайсын (Жіделібайсын) в район Чёрного моря, Волги, Урала и Дона [35, с. 7]. Жиделибайсын исследователи располагали южнее от современного г. Самарканд [36, с. 389]. Здесь также может совпадать расселение жагалбайлы у Чёрного моря, но у самаркандской впадины.

Такие названия, как «Чёрное море» (озеро) в поэме «Кыз Жибек», имеют четкую историческую основу как топонимы с этногеографическими границами, возникшие в национальном сознании. Предлагается не рассматривать их как типовые характеристики, которые переходят от одного эпоса к другому, как полагают некоторые авторы [20, с. 270].

Упомянутый в сюжете поэмы топоним Шамбил (Шәмбіл) также имеет несколько вариантов написания на казахском языке. Встречаются следующие вариации: Шамбіл [28, с. 27], Жәмбіл [31, с. 27] и Ұланшамбыл [36, с. 101].

Данный оним в качестве гидронима «Шамбол» («Шамбол көл»<sup>9</sup>) также обнаруживается в эпосе «Камбар батыр». Здесь же встречается и «Ак тениз», но уже в форме топонима<sup>10</sup> [37, с. 229].

Исходя из этого можно согласиться с выводом предыдущих исследований, что «Шамбил» – это вариация широко используемого в прошлом эпического топонима [2, с. 343]. Его использование характерно во многих тюркских эпосах, а также в поэмах других народов. В качестве наглядного примера этого можно привести отрывок из произведения «Кёроглы» на узбекском языке (табл. 2).

Таблица 2 – Отрывок из эпоса «Кёроглы»

Отрывок на узбекском языке	Перевод на русский язык
Бурунги ўтган замонинда, эли ўзбак омоинда, кибладан туманинда, Така-Евмитнинг элинда, Чамбилбелнинг белинда [5, с. 122–123]	Во время оно [в давно прошедшие времена <sup>11</sup> ], когда узбекский народ процветал, на юго-востоке по дороге в Мекку, в племени така-явмит, на холме Чамбилбель

Приведенный в табл. 2 текст пролога по содержанию и смысловой нагрузке практически совпадает с отрывком текста зачина из версии эпоса под названием Эпическая поэма «Кыз

<sup>9</sup> Что в переводе на русский язык значит «озеро Шамбол».

<sup>10</sup> Остров под названием «Ак тениз».

<sup>11</sup> Корректировка в перевод [в давно прошедшие времена] внесена автором

Жибек» («Кисса “Кыз Жібек хикаясы”»)<sup>12</sup>. В последнем также имеются ссылки на путь полонников в Мекку и перевал Шамбил.

В цикле эпосов «Кёроглы» используются сходные обозначения топонима Шамбил. Например, Чамбыл и Чамлибел [5, с. 301], Чэнлибель (Чамлыбель) [5, с. 146], Чандыбел [38, с. 284], Чамлибел [39, с. 284; 40, с. 118]. Данный топоним иногда представляется горной крепостью Шамлибель, что означает «Сосновый перевал» [41, с. 215; 42, с. 426]. Более того, наблюдается переход данного термина в название страны Чамбиль, которая является пристанищем всех обездоленных и угнетённых людей [41, с. 216]. В таджикском эпосе имя этой утопической страны звучит как «Чамбули Мاستон» [43, с. 9], что значит «Волшебный Чамбул» [44, с. 23; 44, с. 20–21] её связывают со страной блаженства Шамбалой в буддийской и тибетской традициях [45, с. 298]. Здесь можно провести аналогию и с калмыцким эпосом «Джангар» (Жанһр), где описывается фонетически созвучное наименование страны счастья и благоденствия «Бумба» [46, с. 154–155; 47, с. 58]. Таким образом «Шамбил» в эпосе «Кыз-Жибек» может подразумевать воспоминания народа об относительно безмятежном историческом периоде в прошлом или же его чаяния о лучшей беззаботной жизни в будущем.

На наш взгляд информативными представляются труды турецких исследователей по различным национальным версиям «Кыз Жибек» (табл. 3).

Таблица 3 – Отрывки из трудов турецких исследователей по эпосу «Кыз Жибек» на кыргызском языке

<b>Литературные источники</b>		
<p>«Eski zamanlarda Aydınköl denen yerde <i>Bazarbay</i> adlı çok zengin bir Kırgız hani; Kıtay Ülkesi'nde de Sırlubay adlı bir kazak ham vardır. <i>Kazak</i> Han'nın <i>Kızçibek</i> adlı ipek saçlı, çok güzel ve zeki bir kızı vardır. .... <i>Kırgız</i> Han'nın oğlu <i>Tölgön</i> de vardır. [48, с. 71]</p>	<p><i>Cağalmay</i> halkından altmış beş yaşında <i>Karadeniz</i> ve <i>Hazar Denizi</i> arasında yaşayan <i>Bazarbay</i> adlı zengin birisi vardır. [49, с. 173, 176]</p>	<p>Altmış kabileli Alaş'ın Kazak-Kırgız halkı var. O halkların yaşadığı, <i>Aydınköl</i> denilen yer var. O halkın içinde, <i>Bazarbay</i> isimli zengini var. .... ..... - <i>Cağalmay</i> halkından mısın? <i>Tölgön</i> denilen sen mısın? [50, с. 113, 139]</p>
<b>Информативный перевод на русский язык</b>		
<p>В древние времена возле <i>Айдынкөл</i> жил богатый кыргыз <i>Базарбай</i>, а в <i>Китае</i> казах <i>Сырлубай</i>. У казахского хана есть, дочь по имени <i>Кызчибек</i> ..... <i>Тёлогон</i>, сын кыргызского хана.</p>	<p>В народе <i>Жагалмай</i> есть старец <i>Базарбай</i>, ему шестьдесят пять лет. Он живет между <i>Черным</i> и <i>Каспийским морями</i>.</p>	<p>Среди 60-ти племён Алаш, есть казахско-киргизский народ. В местах их проживания есть озеро <i>Айдынкөл</i>. Среди этого народа есть богач по имени <i>Базарбай</i>. ..... - Ты из рода <i>жагалмай</i>? - Твоё имя <i>Толеген</i>?</p>

Как видно из табл. 3 в кыргызских переводах эпоса главными героями выступают кыргызы и казахи. Действия в исследованной версии на кыргызском языке, записанной Оскенем Чубаком (Öskön Çubak, Өскөн Чубак), проживавшим в Китае, переносятся на берега озера Айдынкөл (*Aydınköl*) [48, с. 71]. Этот вариант поэмы был опубликован в 1992 году, по изданной ранее в Китае книге [14, с. 10]. В некоторых кыргызских версиях поэмы «жагалбайлы» трансформируется в «жагалмай», которых размещают на территориях между Чёрным и Каспийским морями.

<sup>12</sup> (См. столбец 2 табл. 1).

При этом высказывается мнение, что под «Aydınköl» следует понимать Каспийское море, т. к. в настоящее время озера с таким названием нет на территориях Казахстана и Кыргызстана [50, с. 27, 32]. Здесь же упоминается, что в Китае на кыргызском языке была записана версия, основой которой был казахский вариант эпоса [50, с. 18].

В табл. 4 приведены данные из основных ногайских версий эпоса.

Таблица 4 – «Ягалыбайлы» в ногайских версиях эпоса

<b>Литературные источники</b>			
<p>Алдынгы обткен заманда, Халктынъ эсен-савында, Киши Ногай ишинде Ягалыбайлы эл болган. Ягалыбайлы мажасы Ак-денъиз деген коьли бар, Яз яйлавын сорасанъ - Кара-денъиз ягасы Аркалы-энъли бели бар. Ягалыбайлы элинде Ба- зарбай атлы эри бар [23, с. 167]</p>	<p>Ак-Яйык деген ерде бир карт яшаган. Онынъ аты Базарбай болган. Бу карттынъ эки улы бол- ган. Уйкен улынынъ аты Тоьлеген, кишкей улынынъ аты Сансызбай эди. [24, с. 179]</p>	<p>Аз Ногайлы элинде, Ягалыбайлы ери бар, Ягалыбайлы касында Ак тенъиздей коьли бар. Яз яйлавын сорасанъ, Кара-Денъиз ягасы, Улан-шамбил бели бар. [24, с. 182]</p>	<p>Киши Ногай ишинде, Алты шекли элинде, Ягалыбайлы еринде, Сырлыбай ханнынъ ко- лында Кыз-Йибек атлы енъгенъ бар. ...Ак-Яйык пан (Тоьле- ген яшаган ер) Сырлы- бай ханнынъ арсы уыш айлык йол болган. [24, с. 192]</p>
<b>Информативный перевод на русский язык</b>			
<p>Во времена прошлые, когда народ наш был в сохранности, в составе Младшей Но- гайской орды была страна Ягалыбай- лы. Границей Ягалыбайлы были берега озера Бе- лое-море. Летними пастбищами были балки и склоны хребтов на берегах Чёр- ного моря. Вот в этой стране Яга- лыбайлы был муж по имени Базарбай<sup>5</sup> [23, с. 167]</p>	<p>В местности Ак-Яйык жил один старец. Звали его Базарбай. У этого старца было два сына. Старшего звали Толеген, младшего – Сансызбай</p>	<p>У малочисленных ногай- лы [в Малой Ногайской орде] есть местность Ягалы- байлы, возле Ягалыбайлы есть озеро Белое-море. Если спросишь летние пастбища, то это берега Чёрного моря, есть склоны холмов Улан-шамбил</p>	<p>В составе Малой Ногай- ской орды, в роду Алты шекли, в местности Ягалыбайлы у хана Сырлыбая есть твоя невестка Кыз- Йибек. ...от Ак-Яйыка (где про- живал Толеген) до коче- вий хана Сырлыбая путь занимал три месяца</p>

Как видно из столбца 1 табл. 4 в одной из ногайских версий эпоса «Ягалыбайлы»<sup>13</sup> не название рода, а наименование страны, расположенной на черноморском побережье, т. е. является топонимом. Здесь указаны её границы (Белое озеро), но в то же время, приводится информация и о расположении летних пастбищ (побережье Чёрного моря). Под «Белым морем» в ногайской версии эпоса подразумевается Азовское море [23, с. 167].

В другой ногайской версии эпоса (столбец 3 табл. 4) «Ягалыбайлы» – это название мест-

<sup>13</sup> Ягалыбайлы в переводе с ногайского языка означает «Богатые берега». Источник: А. И.-М. Сикалиев (Шейхалиев). Ногайский героический эпос. – Черкесск: КЧИГИ, 1994, 328 с., стр. 167

ности, где расположено озеро «Ак тениз». Побережье Чёрного моря в этой версии также обозначается летними кочевьями. Здесь также присутствуют и перевалы «Улан-шамбил».

Из данных ногайских версий поэмы можно предполагать, что под летними кочевьями подразумеваются пастбища населения Малой Ногайской Орды.

Информация о кочевьях Малой ногайской орды от реки Кубани к Чёрному морю и к Азовскому морю приводится у Трепавлова [51, с. 389].

В рассмотренных ранее казахских версиях эпоса<sup>14</sup> указана принадлежность как родовых земель («Ак тениз»), так и летних пастбищ (черноморское побережье) казахскому племени жагалбайлы. Примечательным фактом является отмеченный на карте, составленной в 1772 году итальянским картографом Риччи Занони, оним «Dzegal-boldi» (چغانولدى)<sup>15</sup>. На наш взгляд из данной карты не совсем ясно является это названием рода или наименованием населённого пункта. В то же время Тунманн относил «Джегал-Болди» к этнониму, полагая, что это ветвь одного из более крупных родов Ногайской Орды [52, с. 49]. Здесь мы обнаруживаем поразительное созвучие между «Джегал-Болди» и «Жагалбайлы-Булди» (Жағалбайлы-Бұлди). Булди относится к одному из 12 колен рода казахского рода жагалбайлы.

Приведенные в казахской версии эпоса названия оронимов «Улан» и «Шамбыл» в одном из рассмотренных ногайских вариантов поэмы обозначаются как «аркалы-энъли»<sup>16</sup>. «Йень», «энъли» в переводе с ногайского означает «широкий» [53, с. 704]. Исходя из этого полагаем, что использованные словосочетания «Улан-шамбил» и «Уланшамбыл» могли бы также означать «бескрайние просторы» по аналогу «Улан-байтак» [54, с. 159].

Если говорить об основных рассмотренных нами версиях эпоса в общем, то обнаруживаемая топонимическая лексика казахского и ногайского вариантов, а также перевода на кыргызский язык совпадают.

Этноним «Аз ногайлы» из ногайской версии эпоса «Тюлеген мен Кыз-Йибек» известен также в каракалпакском фольклоре (табл. 5).

Таблица 5 – «Аз ногайлы» в каракалпакском фольклоре

<p>Бурынғы өткен заманда, Сол заманның қәдиминде, Қарақалпақ халқында, Ата журты Туркстанда, Саркоп деген қалада, Аз ногайлы елатында... [5, с. 301]</p>	<p>В давние дни, в былые времена, среди каракалпаков, в родном Туркестане, в городе Саркоп, в небольшом ногайском племени...</p>
--	--

Турецкие исследователи ногайских версий эпоса отмечают, что в нём речь идет о Малой Ногайской Орде во время её вступления в конфликт с Большой Ногайской Ордой, в силу известных причин. Последствия исторических событий, начавшихся с середины XVI в., привели к тому, что к XVII в. ногайцы разделились на две части, постепенно становясь разрозненными племенами. В результате этого Крымское Ханство предоставило Малым ногаям кочевья в районе Азовского моря и Кубани. Ввиду чего действия, описываемые в эпосе, частично могли происходить в Крыму [55, с. 243].

Полагается, что «Тюлеген Мен Кыз Йибек» менее содержателен, чем кыргызский перевод эпоса «Кыз Жибек», хотя и затрагивает ту же тему. Также вероятно отличаются и их исторические периоды. Нерин Кюсе (Nerin Küse) связывала это с тем, что формирование ногайского варианта произведения было в ином регионе, чем страны Средней Азии, и пришла к выводу, что

<sup>14</sup> См. табл. 1

<sup>15</sup> Rizzi Zannoni, Carte de la Pologne, 1772, ca 1:690 000

<sup>16</sup> См. столбец 1 табл. 5

«Кыз Жибек» скорее принадлежит поздним ногайцам, а не «кыргыз-казахам» [55, с. 244–245]. Полагаем, что данный момент требует детального исследования и аргументации.

На наш взгляд интересным моментом, требующим внимания, является вопрос о соотношении «жагалбайлы» – «Ягалыбайлы». По истечению обстоятельств оба они присутствуют в национальных версиях эпоса. В связи с этим само собой напрашивается вопрос их трансформации.

Важно отметить, в данном вопросе следует руководствоваться позицией, что эпическое наследие тюркских народов характеризуется преобладанием этнонимов. Тогда как, например, для славянского эпоса типично превазирование катойконимов. В этой связи казахскому эпосу присущи этнические характеристики [56, с. 5].

Как мы видим, в любом случае «Жагалбайлы» и «Ягалыбайлы» являются важными компонентами эпоса в виду их этнической и географической принадлежности и не могут выпасть из поля научного познания. Данное утверждение также основывается на выводах работ по этнической истории эпоса и аргументирующих необходимость его более глубокого изучения [57, с. 52]. По нашему мнению, здесь может возникнуть вопрос о рассмотрении «жагалбайлы» в качестве одного из исключений из категории этнонимов и причислении к числу этниконов на основании его соотнесения с «Ягалыбайлы». По аналогии обозначения одной из субэтнических групп крымских татар – ялыбойлу. Как известно в переводе на русский язык ялыбойлу обозначает жителей южного побережья Крымского полуострова.

### **Заключение**

Прежде всего хотелось бы отметить, что проведённое исследование не относится к основной научной сфере деятельности автора. Ввиду этого, предлагается рассматривать статью как работу, проведённую гражданским исследователем. Таким образом, данное изыскание выносятся на обсуждение с позиции гражданской науки и носит характер попытки привлечения внимания отраслевых специалистов для рассмотрения поднятых в статье вопросов.

В результате проведенного исследования установлено, что в основных рассмотренных казахских версиях эпоса «Кыз Жибек» имеются ссылки, указывающие на расселение рода жагалбайлы на «черноморском побережье» и в «районе южного пути паломников в Мекку». При этом в ногайских версиях эпоса действия проходят в стране или местности под названием «Ягалыбайлы». Род жагалбайлы – составная часть Младшего жуза в отношении которого иногда использовалось название «Малая казахская Орда». Местность «Ягалыбайлы», согласно эпосу, относится к территории Малой Ногайской Орды. Имена героев произведения и его основной сюжет идентичны в казахских и ногайских версиях. При этом некоторые отрывки из национальных версий эпоса могут выглядеть как калькированный перевод. Исходя из этого возникает вопрос необходимости установления точного расположения топонимов, перечисляемых в «Кыз Жибек». Наряду с этим следовало бы исключить отнесение данных эпических топонимов к категории типовых характеристик, переходящих от одного эпоса к другому.

Считаем, что в дальнейшем мог бы представлять научный интерес сравнительный анализ оригинальных текстов всех имеющихся архивных версий эпосов «Кыз Жибек», в особенности на казахском и ногайском языках, с целью определения сравнительной широты и полноты охвата их сюжета. Важно отметить отсутствие «Кыз Жибек» в фольклоре каракалпакского народа, что позволяет сделать вывод о выделении каракалпаков из ногайской среды ещё до возникновения событий, описываемых в данном произведении.

Кроме того, интересен факт, что «Кыз Жибек» не проник к каракалпакам в более позднее время. Но в то же время он был заимствован кыргызскими и узбекскими сказителями. Что тоже, на наш взгляд, удивительно. Также в казахских версиях «Кыз-Жибек» нет ссылок на «ногайлы» – этноним, широко представленный в ряде других героических эпосов казахского и каракалпакского народов. При этом имеются ногайские версии эпоса. Данный момент так же вызывает много вопросов.

Автору, как гражданскому исследователю, хотелось бы услышать мнения отраслевых специалистов о целесообразности проведения дальнейших изысканий, направленных на установление этимологической неоднозначности онимов жагалбайлы и Ягалыбайлы, по двум направлениям. Первое, по вопросам определения факторов амплификации и контаминации, оказавших влияние на процессы сюжетосложения национальных вариантов эпоса «Кыз Жибек». Второе, по изучению отношения данных онимов друг к другу с точки зрения теории бинарных оппозиций (этноним – топоним; топоним – этноним) и с позиции концепции этимологических гнезд, т. е. в качестве деэтимологизированных элементов одного этимологического гнезда.

### Литература

1. Исследования по казахскому фольклору / Н. С. Смирнова ; составители С. А. Каскабасов ; редколлегия : С. С. Кирабаев и др. – Алматы : Жибек жолы, 2008. – 523 с.
2. Козы-Корпеш и Баян-Сулу. Кыз-Жибек : Казахский романический эпос / ответственные редакторы : С. С. Кирабаев, Е. А. Поцелуевский. – Москва : Восточная литература, 2003. – 439 с. – (Эпос народов Евразии). (На казахском и рус. яз.)
3. Қоңыратбаев, Ә. Қ. Қазақ фольклорының тарихы оқу құралы. – Алматы : Ана тілі, 1991. – 286 б. (На казахском яз.)
4. Суюнова, Н. Х. Ногайский эпос и поэзия йырау в истории словесности тюркских народов // «Ұлы Дала» II гуманитарлық ғылыми форумының материалдары (екінші бөлім). – Астана : «Ғылым» баспасы, 2017. – С. 503.
5. Райхл, К. Тюркский эпос. Традиции, формы, поэтическая структура. – Москва : Восточная литература, 2008. – 101 с.
6. Reichl, K. Formulaic Diction in Kazakh Epic Poetry // Oral Tradition. – 1989. – No. 4/3. – pp. 360–381. (На англ. яз.)
7. Reichl, K. La voix vive: aspects de la performance // Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines. – 2001. No. 32. – pp. 1–13. (На французском яз.)
8. Reichl, K. Oral epics along the Silk Road: the Turkic traditions of Xinjiang // CHINOPERL: Journal of Chinese oral and performing literature. – 2019. – Vol. 38. – No. 1. – pp. 45–63. (На англ. яз.)
9. История казахской литературы : в 3 томах. Том 1. Казахский фольклор / под редакцией Н. С. Смирновой. – Алма-Ата : Наука КазССР, 1968. – 452 с.
10. Қоңыратбаев, Ә., Бердібай, Р. Фольклор және әдебиет туралы зерттеулер / жалпы редакциясын басқарған У. Қ. Қалижанов ; құрастырғандар : Д. Б. Мұхамадиев, Н. Бигараева. – Алматы : Әдебиет Әлемі, 2013. – 431 б. – (Классикалық зерттеулер. 16 том). (На казахском яз.)
11. McGuire, G. Epic Inside-Out: Qız Jibek and the Politics of Genre in Kazakh Oral Literature // Oral Tradition. – 2021. – No. 35/1. – pp. 37–66. (На англ. яз.)
12. Voeschoten, H. The reception of Turkic epics in the West // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова : Серия Эпосоведение. – 2018. – № 4 (12). – С. 5–9. – DOI : 10.25587/SVFU.2018.12.22313. (На англ. яз.)
13. Voeschoten, H. The reception of Turkic epics in the West // Олонхо в мировом эпическом пространстве: наследие П. А. Ойунского : сборник тезисов по материалам Международной научной конференции (г. Якутск, 27–28 сентября 2018 г.) / редколлегия : Иванов В. Н. (ответственный редактор) и др. – Якутск : Издательский дом СВФУ, 2018. – С. 13–16. (На англ. яз.)
14. Элдик поэмалар / Акматалиевдин А. жалпы редакциясынын астында. Түзеткен жана баш сөзүн жазган Г. Орозова. – Бишкек : Бийиктик, 2012. – 380 б. – («Эл адабияты»). (На кыргызском яз.)
15. Quliyev, E. Turkiy xalqlar adabiyoti. – Toshkent : Renessans Press, 2022. – 456 p. (На узбекском яз.)
16. Ауходжайева, Ш. I. O'zbek musiqasi (xalq musiqasi ijodiyoti). Toshkent : Musiqa. Nashriyoti, 2023. – 81 p. (На узбекском яз.)
17. Ах Чибек Арыг : героическое сказание / составитель Т. Г. Тачеева. – Абакан : Красноярское книжное издательство, Хакасское отделение, 1968. – 180 с. (На хакасском яз.)
18. Ююкина, Л. В. Формирование метафтонимического имени собственного в эпическом дискурсе // Вестник НГУ. Серия : История, филология. 2019. – Т. 18. – № 2. – С. 54–61. – DOI : 10.25205/1818-7919-2019-18-2-54-61.

19. Бутанаев, В. Я. Семейно-родовые фетиши тюрок Хонгорая // Вестник НГУ. Серия: История, филология, 2019. – Т. 18. – № 5. – С. 154–165. – DOI : 10.25205/1818-7919-2019-18-5-154-165.
20. Қазақ текстологиясы : эпостық жырларды мерзімдеу (датировка) мәселелері / Ұжымдық монография. – Алматы : Әдебиет Әлемі, 2017. – 416 б. (На казахском яз.)
21. Dal, S. Kazak Halk Hukuku Bağlamında Kız Jibek Destanı // Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi. – 2022. – No. 22/2. – pp. 267–282. (На турецком яз.)
22. Кыз Жибек / под редакцией : М. О. Ауэзова, Н. С. Смирновой. – Алма-Ата : Издательство Академии Наук Казахской ССР, 1963. – 335 с.
23. Сикалиев (Шейхалиев), А. И.-М. Ногайский героический эпос. – Черкесск : КЧИГИ, 1994. – 328 с. (На ногайском и рус. яз.)
24. Кусегенова, Ф. А. Ногайские дастаны : национальная специфика, межэтнические и фольклорно-литературные взаимосвязи. – Махачкала : ИПЦ ДГУ, 2007. – 244 с.
25. Сикалиев, А. И.-М. История собирания и публикации ногайского фольклора // Труды Карачаево-Черкесского научно-исследовательского института экономики, истории, языка и литературы. Выпуск VI. – Черкесск : Карачаево-Черкесское книжное изд-во, 1970, – С. 3–18.
26. Аманжолов, С. Вопросы диалектологии и истории казахского языка. – Алма-Ата : Казахское государственное учебно-педагогическое изд-во, 1959. – 451 с.
27. Сильченко, М. С., Ғұмарова, М. Ф. Қазақ эпосы : 6 кітап. Қыз Жібек. – Алматы : Қазақ ССР Ғылым академиясының баспасы, 1957. – 93 с. (На казахском яз.)
28. Қыз Жібек / алғы сөзі М. Әуезов ; суретшілері : Ф. Қыстауов, Ж. Дәненов. – Алматы : Жалын, 1985. – 126 с. (На казахском яз.)
29. Антология казахской поэзии / К. Джармагамбетов, Е. Исмаилов, Г. Мусрепов; редакционный перевод М. Львов, Л. Озеров ; редколлегия : Т. Алимкулов и др. – Москва : Гослитиздат, 1958. – 861 с.
30. Казахский эпос = Қазақ эпосы / под редакцией И. Сельвинского. – Алма-Ата : Казгослитиздат, 1958. – 665 с. (На казахском яз.)
31. Қыз Жібек / Лиро-эпостық поэма. – Алматы : Мектеп, 2006. – 128 бет. – («Жетінші сөз» сериясы). (На казахском яз.)
32. Калинина, Т. М. Употребление этникона ал-хазар в арабо-персидских источниках IX–X вв. // Хазарский альманах. Том 1. – Харьков : Каравелла, 2002. – С. 41–51.
33. Қоныратбай, Т. Ә. Эпос және этнос : қазақ эпосы және оның этникалық сипаты Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі. – Алматы : Ғылым, 2000. – 265 б. (На казахском яз.)
34. Қоныратбай, Т. А. Этнический характер казахского эпоса «Кобланды батыр» // Эпосоведение. – 2023. – № 1. – С. 61–72.
35. Жаксылыков, М. Н., Дұрыскелді, С. К. Жағалбайлы шежіресі. 2-ші басылым, өңделіп, толықтырылған. – Орынбор : [б. и.], 2006. – 384 б. (На казахском яз.)
36. «Қыз Жібек» (лиро-эпос) / под редакцией С. Садырбаева – Алматы : Қазақ университеті, 2008. – 257 б. (На казахском яз.)
37. Қамбар батыр. Мұқамбайұлы Б. Нұсқасы. Том. 43 : батырлар жыры. – Астана : Фолиант, 2007. – 416 б. (На казахском яз.)
38. Chadwick, N. K., Zhirmunsky, V. M. Oral epics of Central Asia. VII. – London : Cambridge University Press, 1969. – 366 p. (На англ. яз.)
39. «Гүрүгли»: Хоразм дostonлари (нашрга тайёрловчи С. Рўзимбоев). – Урганч : «Хоразм» нашриёти, 2004. – 476 с. (На узбекском яз.)
40. Go‘ro‘gli. Nashrga tayyorlovchilar : To‘ra Mirzo va Zubayda Husainova. Aytuvchi Rahmatulla shoir Yusuf o‘g‘li. – Toshkent : Sharq nashriyoti, 2006. – 448 p. (На узбекском яз.)
41. Жирмунский, В. М. Народный героический эпос : Сравнительно-исторические очерки. – Москва ; Ленинград : Гос. изд-во художеств. литературы, 1962. – 435 с.
42. Народная поэзия Азербайджана / составители : А. П. Великов, Т. Стрешнева. – Ленинград : Советский писатель, 1978. – 448 с.
43. Фатхуллаев, С. Идейно-эстетическое своеобразие эпоса «Гуругли» и его роль в духовной жизни таджикского народа : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Душанбе, 2004. – 130 с.
44. Брагинский, И. С. Об изучении эпического творчества народов советского востока («Гуругли» и «Гэсэр»). – Москва : Издательство Академии наук СССР, 1955. – С. 19–35.

45. Гуцуляк, О. Б. Развитие мифологического образа Гер/Кер Кер-оглы – сына могилы и правителя страны Чамбули Мастоу // Мировоззрение населения Южной Сибири и Центральной Азии в исторической ретроспективе : сборник статей / под редакцией П. К. Дашковского. – Барнаул: Алтайский государственный университет, 2010. – С. 297–314.
46. Бурькин, А. А., Басангова, Т. Г. Страна Бумба в калмыцком эпосе «Джангар» // Монголоведение. – 2003. – № 2 (1). – С. 154–163.
47. Бадма-Халгаева, О. Ю., Пичугина, В. К. Воинская добродетель богатырей в Калмыцких версиях героического эпоса «Джангар» // CONVERSATORIA LITTERARIA. – 2021. – Т. XV. – С. 55–66.
48. Köse, N. Kizcibek destani // Milli Fo'klor. – 1996. – Yil 8. – Sayı 31/32. – pp. 71–73. (На турецком яз.)
49. Kaş, D. Kırgız destanları. Kız Cibek. – Ankara : Salkımsöğüt Yayınları, 2015. – 349 p. (На турецком яз.)
50. Duman, N. E. Kizcibek Destanı'ndaki Epik Unsurlar. – İzmir : Ege Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2001. – 260 p. (На турецком яз.)
51. Трепавлов, В. В. История Ногайской Орды / ответственный редактор М. А. Усманов. 2-е издание, исправленное и дополненное – Казань : Издательский дом «Казанская недвижимость», 2016. – 764 с.
52. Тунманн, И. Крымское ханство. – Симферополь : Государственное издательство Крымской АССР, 1936. – 104 с.
53. Русско-ногайский словарь / под редакцией Н. А. Баскакова. – Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. – 734 с.
54. Маралбек, Е. Мөлшер категориясының тарихи парадигмасы (лингвистикалық аспектіде) : Филология докторы (PhD) дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация. Қолжазба құқығында. – Алматы, 2020. – 220 с. (На казахском яз.)
55. Nerin, K. “Kizcibek destani” nin nogay varyanti üzerine // Türle Dünyası İncelemeleri Dergisi. Sayı il. – 1997. – pp. 241–245. (На турецком яз.)
56. Кобыратбай, Т. А. К методологии изучения этнического характера героического эпоса (историографические аспекты) // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова : Серия Эпосоведение. – 2020. – № 1 (17). – С. 5–22. – DOI : 10.25587/SVFU.2020.17.58362.
57. Кобыратбаев, Т. Методологические проблемы этнического изучения героического эпоса // Түркология. – 2003. – № 2. – С. 51–60.

## References

1. Research on Kazakh folklore. N. S. Smirnova, compiled by S. A. Kaskabasov, editorial board: S. S. Kirabaev et al. Almaty, Zhibek Zholy Publ., 2008, 523 p. (In Rus.)
2. Kozy-Korpesh and Bayan-Sulu. Kyz-Zhibek: Kazakh romantic epic. Responsible editors: S. S. Kirabaev, E. A. Potseluevsky. Moscow, Oriental literature Publ., 2003, 439 p. (Epic of the Peoples of Eurasia). (In Kazakh and Rus.)
3. Konyratbaev, A. K. History of Kazakh folklore educational tool. Almaty, Ana tili Publ., 1991, 286 p. (In Kazakh)
4. Suyunova, N. Kh. Nogai epic and Yyrau poetry in the history of literature of the Turkic peoples. In: Proceedings of the 2<sup>nd</sup> humanitarian scientific forum “Uly Dala” (second part). Astana, Gylym Publ., 2017, p. 503. (In Rus.)
5. Reichl, K. Turkic epic. Traditions, forms, poetic structure. Moscow, Oriental literature Publ., 2008, 101 p. (In Rus.)
6. Reichl, K. Formulaic diction in Kazakh epic poetry. *Oral Tradition*. 1989, No. 4/3, pp. 360–381.
7. Reichl, K. The living voice: aspects of performance. *Mongolian and Siberian, Central Asian and Tibetan studies*. 2001, No. 32, pp. 1–13. (In French)
8. Reichl, K. Oral epics along the Silk Road: Turkic traditions of Xinjiang. *CHINOPERL: Journal of Chinese oral and performing literature*. 2019, Vol. 38, No. 1, pp. 45–63.
9. History of Kazakh literature: in 3 vol. Vol. 1. Kazakh folklore. Edited by N. S. Smirnova. Almaty, Nauka KazSSR Publ., 1968, 452 p. (In Rus.)
10. Konyratbaev, A., Berdibai, R. Studies on folklore and literature. Edited by U. K. Kalijanov, compiled by D. B. Mukhamadiev, N. Bigaraeva. Almaty, Adebiet Alemi Publ., 2013, 431 p. (Classical studies. Vol. 16). (In Kazakh)

11. McGuire, G. Epic Inside-Out: Qız Jibek and the politics of genre in Kazakh oral literature. *Oral Tradition*. 2021, No. 35/1, pp. 37–66.
12. Boeschoten, H. The reception of Turkic epics in the West. *M. K. Ammosov Vestnik of the North-Eastern Federal University: Series Epic Studies*. 2018, No. 4(12), pp. 5–9. DOI: 10.25587/SVFU.2018.12.22313. (In Rus.)
13. Boeschoten, H. The reception of Turkic epics in the West. In: *Olonkho in the global epic space: the legacy of P. A. Oyunsky: collection of abstracts based on the materials of the International Scientific Conference (Yakutsk, September 27–28, 2018)*. Editorial board: Ivanov V. N. (executive editor) et al. Yakutsk, NEFU Publ. House, 2018, pp. 13–16. (In Rus.)
14. Folk poems. Under the general editorship of A. Akmataliyevdin. Edited and foreword by G. Orozova. Bishkek, Biyiktik Publ., 2012, 380 p. (“Folk literature”). (In Kyrgyz)
15. Kuliyeu, E. Literature of Turkic peoples. Tashkent, Renessans Press, 2022, 456 p. (In Uzbek)
16. Aykhodzhayeva, Sh. I. Uzbek music (folk music). Tashkent, Musiqa Publ., 2023, 181 p. (In Uzbek)
17. *Ah Chibek Aryg: heroic legend*. Compiled by T. G. Tacheeva. Abakan, Krasnoyarsk Book Publ. House, Khakas branch, 1968, 180 p. (In Khakas)
18. Yuyukina, L. V. Formation of a metaphonymic proper name in epic discourse. *Bulletin of NSU. Series History, philology*. 2019, Vol. 18, No. 2, pp. 54–61. DOI: 10.25205/1818-7919-2019-18-2-54-61. (In Rus.)
19. Butanayev, V. Ya. Family and tribal fetishes of the Khongorai Turks. *Vestnik NGU. Series History, philology*. 2019, Vol. 18, No. 5, pp. 154–165. DOI: 10.25205/1818-7919-2019-18-5-154-165. (In Rus.)
20. *Kazakh textology: problems of dating epic poems*. Collective monograph. Almaty, Adebiet Alemi Publ., 2017, 416 p. (In Kazakh).
21. Dal, S. The epic of Kız Jibek in the context of Kazakh folk law. *Journal of Turkish World Reviews*. 2022, No. 22/2, pp. 267–282. (In Turkish).
22. *Kyz Zhibek*. Edited by M. O. Auezova, N. S. Smirnova. Almaty, Kazakh SSR Academy of Sciences Publ., 1963, 335 p. (In Rus.)
23. Sikaliyev, A. I.-M. Nogai heroic epic. Cherkessk, KChIHR Publ., 1994, 328 p. (In Nogai and Rus.)
24. Kusegenova, F. A. Nogai dastans: national specifics, interethnic and folklore-literary relationships. Makhachkala, DSU Publ. and printing center, 2007, 244 p. (In Nogai and Rus.)
25. Sikaliyev, A. I.-M. History of collecting and publishing Nogai folklore. In: *Proceedings of the Karachay-Cherkess Scientific Research Institute of Economics, History, Language and Literature*. Iss.6. Cherkessk, Karachay-Cherkess Book Publ. House, 1970, pp. 3–18. (In Rus.)
26. Amanzholov, S. Issues of dialectology and history of the Kazakh language. Almaty, Kazakh State Educational and Pedagogical Publ. House, 1959, 451 p. (In Rus.)
27. Silchenko, M. S., Gumarova, M. G. *Kazakh epic: 6 books*. Kyz Zhibek. Almaty, Kazak SSR Academy of Sciences Publ., 1957, 93 p. (In Kazakh).
28. *Kyz Zhibek*. Foreword by M. O. Auevov, artists G. Kystauov, J. Danenov. Almaty, Zhalyyn Publ., 1985, 126 p. (In Kazakh).
29. *Anthology of Kazakh poetry*. K. Dzharzagambetov, E. Ismailov, G. Musrepov, editorial translation by M. Lvov, L. Ozerov, editorial board: T. Alimkulov et al. Moscow, Goslitizdat Publ., 1958, 861 p. (In Rus.)
30. *Kazakh epic*. Edited by I. Selvinsky. Almaty, Kazgoslitizdat Publ., 1958, 665 p. (In Kazakh).
31. *Kyz Zhibek*. Lyro-epic poem. Almaty, Mektep Publ., 2006, 128 p. (Series “The Seventh Word”). (In Kazakh).
32. Kalinina, T. M. The use of the al-Khazar ethnicon in Arab-Persian sources of the 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> centuries. In: *Khazar almanac*. Vol. 1. Kharkov, Karavella Publ., 2002, pp. 41–51. (In Rus.)
33. Konyratbai, T. A. *Epic and ethnos: Kazakh epic and its ethnic character* Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan. Almaty, Gylym Publ., 2000, 265 p. (In Kazakh).
34. Konyratbay, T. A. Ethnic character of the Kazakh epic “Koblandy Batyr”. *Epic Studies*. 2023, No. 1, pp. 61–72. (In Rus.)
35. Zhaksylykov, M. N., Khorkeldi, S. K. *Zhagalbayli genealogy*. 2<sup>nd</sup> edition, revised and supplemented. Orenburg, 2006, 384 p. (In Kazakh).
36. “Kyz Zhibek” (lyro-epic). Edited by S. Sadyrbaeva. Almaty, Kazakh University Press, 2008, 257 p. (In Kazakh).
37. *Kambar batyr*. B. Mukambayuly’s version. Vol. 43: Song of heroes. Astana, Foliant Publ., 2007, 416 p. (In Kazakh).

38. Chadwick, N. K., Zhirmunsky, V. M. *Oral epics of Central Asia*. 7. London, Cambridge University Press, 1969, 366 p.
39. “Gorogli”: epics of Khorezm (prepared for publication by S. Ro’zimboev). Urganch, Khorazm Publ., 2004, 476 p. (In Uzbek).
40. Gorogli. Preparers for publication: Tora Mirzo and Zubayda Husainova. The narrator is the son of poet Yusuf Rahmatullah. Tashkent, Sharq Publ., 2006, 448 p. (In Uzbek).
41. Zhirmunsky, V. M. *Folk heroic epic: Comparative and historical essays*. Moscow, Leningrad, State Publ. House of fine literature, 1962, 435 p. (In Rus.)
42. *Folk poetry of Azerbaijan*. Compilers A. P. Velikov, T. Streshneva. Leningrad, Sovetskii pisatel’ Publ., 1978, 448 p. (In Rus.)
43. Fatkhullaev, S. Ideological and aesthetic originality of the epic “Gurugli” and its role in the spiritual life of the Tajik people. Abstract of the dissertation for the degree of Candidate of Philological Sciences. Dushanbe, 2004, 130 p. (In Rus.)
44. Braginsky, I. S. On the study of the epic creativity of the peoples of the Soviet East (“Gurguli” and “Geser”). Moscow, USSR Academy of Sciences Publ., 1955, pp. 19–35. (In Rus.)
45. Gutsulyak, O. B. Development of the mythological image of Ger/Ker Ker-ogly – the son of the grave and the ruler of the country Chambuli Maston. In: *Worldview of the population of Southern Siberia and Central Asia in historical retrospect: collection of articles*. Edited by P. K. Dashkovsky. Barnaul, Altai State University Press, 2010, pp. 297–314. (In Rus.)
46. Burykin, A. A., Basangova, T. G. The country of Bumba in the Kalmyk epic “Dzhangar”. *Mongolian Studies*. 2003, No. 2(1), pp. 154–163. (In Rus.)
47. Badma-Khalgaeva, O. Yu., Pichugina, V. K. Military virtue of heroes in the Kalmyk versions of the heroic epic “Dzhangar”. *CONVERSATORIA LITTERARIA*. 2021, Vol. 15, pp. 55–66. (In Rus.)
48. Köse, N. Kizcibek epic. *Milli Folklore*. 1996, Vol. 8, Iss. 31/32, pp. 71–73. (In Turkish).
49. Kaya, D. Kyrgyz epics. *Gırl Cibek*. Ankara, Salkımsogut Yayınları Publ., 2015, 349 p. (In Turkish).
50. Duman, N. E. Epic elements in the Kızcibek Epic. Izmir, Ege University, Sosyal Bilimler Enstitüsü Publ., 2001, 260 p. (In Turkish).
51. Trepavlov, V. V. *History of the Nogai Horde*. Executive editor M. A. Usmanov. 2<sup>nd</sup> edition, corrected and expanded. Kazan, Kazanskaya nedvizhimost’ Publ., 2016, 764 p. (In Rus.)
52. Thunmann, I. *Crimean Khanate*. Simferopol, Krym ASSR State Publ. House, 1936, 104 p. (In Rus.)
53. *Russian-Nogai dictionary*. Edited by N. A. Baskakov. Moscow, State Publ. House of foreign and national dictionaries, 1956, 734 p. (In Rus.)
54. Maralbek, E. The historical paradigm of the quantity category (in linguistic aspect) : dissertation for the degree of Doctor of Philosophy (PhD). Almaty, 2020, 220 p. (In Kazakh).
55. Nerin, K. On the Nogai variant of “Kizcibek epic”. *Journal of Turkish World Studies*. Savi province. 1997, pp. 241–245. (In Turkish).
56. Konyratbay, T. A. On the methodology of studying the ethnic character of the heroic epic (historiographic aspects). *M. K. Ammosov Vestnik of the North-Eastern Federal University: Series of Epic Studies*. 2020, No. 1(17), pp. 5–22. DOI: 10.25587/SVFU.2020.17.58362. (In Rus.)
57. Konyratbaev, T. Methodological problems of ethnic study of the heroic epic. *Turkology*. 2003, No. 2, pp. 51–60. (In Rus.)